Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cheruby stały z prawej strony\* domu (Pana), gdy wszedł ten człowiek (pomiędzy nie), a obłok napełnił wewnętrzny dziedziniec.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy człowiek w białej szacie wszedł pomiędzy nie, cheruby stały po południowej stronie przybytku, a wewnętrzny dziedziniec napełniony był obłokiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cherubiny stały po prawej stronie domu, gdy wchodził ten mąż, a obłok napełnił dziedziniec wewnętrzny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A Cherubowie stali po prawej stronie domu, gdy wchodził on mąż, a obłok napełnił sień wnętrzną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Cherubim stali po prawicy domu, gdy mąż wchodził, a obłok napełnił sień wnętrzną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A cheruby stały po prawej stronie świątyni, gdy ów mąż tam wchodził, obłok zaś napełnił dziedziniec wewnętrzny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cheruby stały z prawej strony przybytku, gdy wszedł ów mąż, a obłok napełnił wewnętrzny dziedziniec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cheruby stały po prawej stronie świątyni, gdy ten mężczyzna wchodził i obłok napełnił dziedziniec wewnętrzny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy człowiek ten wchodził, cheruby stały po prawej stronie świątyni, a obłok napełnił wewnętrzny dziedziniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ów mąż wchodził, cherubini stanęli po prawej stronie Świątyni, a obłok napełnił dziedziniec wewnętrzny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І херувими стояли з права дому як входив чоловік, і хмара заповнила внутрішний двір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy ów mąż tam wchodził, cherubini stali po prawej stronie Przybytku, podczas gdy obłok napełniał wewnętrzny dziedziniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cherubowie stali na prawo od domu, gdy ów mąż wszedł, i obłok napełniał dziedziniec wewnętrzny. |

1. 1) Lub: po południowej stronie. [↑](#footnote-ref-2)